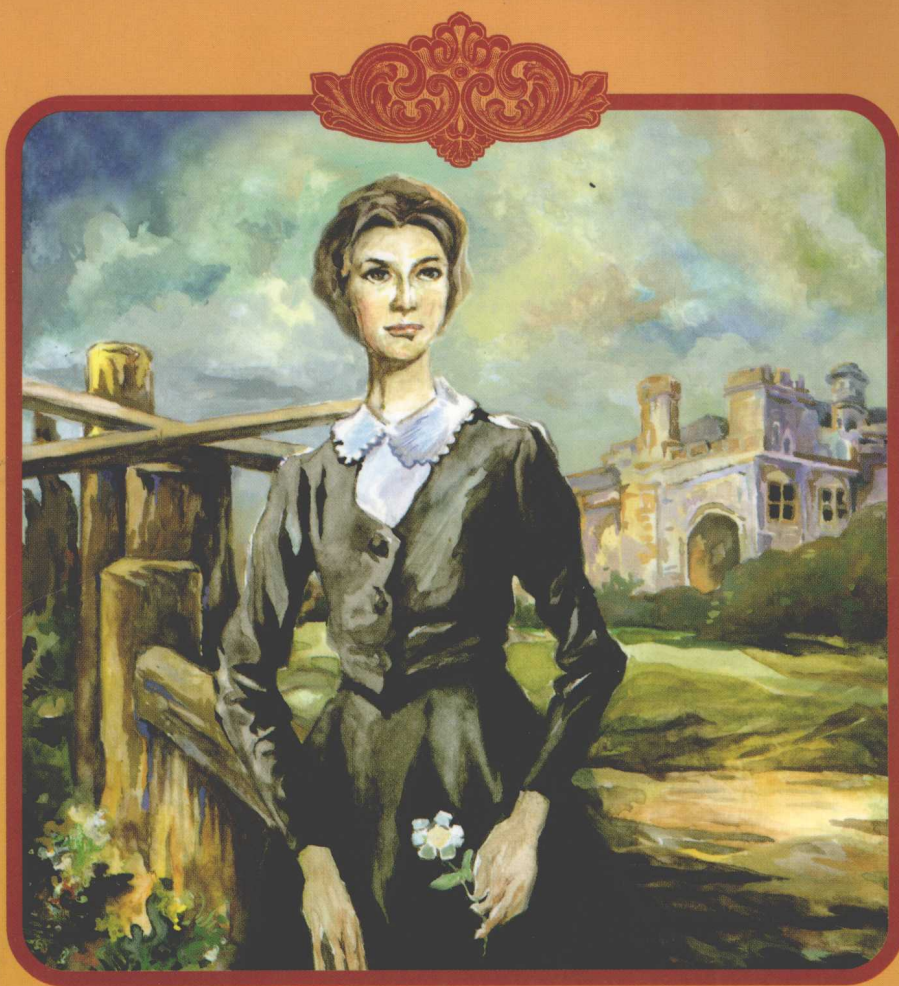


英语戏剧系列丛书

简 爱

Jane Eyre

(中国) 课程教材研究所 英语课程教材研究开发中心
(英国) Nelson Thornes



人民教育出版社

T
nelson
thornes

英语戏剧系列丛书

简·爱

Jane Eyre

(中国) 课程教材研究所 英语课程教材研究开发中心

(英国) Nelson Thornes

人民教育出版社

丛 书 策 划：刘道义
作 者：夏洛蒂·勃朗特 (Charlotte Brontë)
改 编：马克·莫里斯 (Mark Morris)
注 释：关 仪
部分练习参考答案：杜梦溪 (Dodie Brooks)
责 任 编 辑：葛淑雁
封 面 设 计：李宏庆
版 式 设 计：李 悦

Dramascripts — Jane Eyre
Charlotte Brontë; Adapted by Mark Morris
Published in the UK by:
Nelson Thornes Limited
Delta Place
27 Bath Road
Cheltenham GL53 7TH

图书在版编目 (CIP) 数据

简·爱/课程教材研究所, 英语课程教材研究开发中心.
英国尼尔森·索涅斯出版公司编著.
—北京: 人民教育出版社, 2006
(英语戏剧系列丛书)
ISBN 7-107-19432-1

I. 简...

II. ①课... ②英... ③英...

III. ①英语—语言读物②戏剧文学—剧本—英国—现代

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 015457 号

人民教育出版社 出版发行

网址: <http://www.pep.com.cn>

北京四季青印刷厂印装 全国新华书店经销

*

开本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 7 字数: 90 000

2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0 001~3 000 册

定价: 10.10 元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与出版科联系调换。

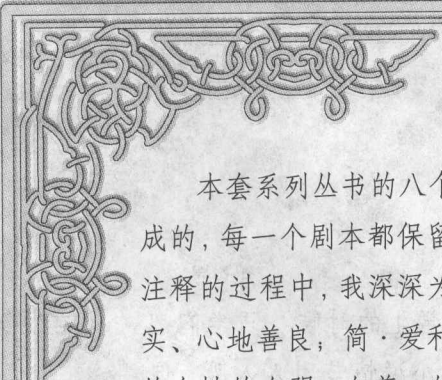
(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街 17 号院 1 号楼 邮编: 100081)

序

回想上个世纪 50 年代我在北京外语学院当学生的时候，同学们都非常爱看英语话剧，甚至还演话剧。诚然，许多小说情节引人入胜，但原著小说语言难度较大，读起来不轻松，尤其那些开始的章节往往令人生畏。然而剧本就不同，口语化的语言，开门见山，读者立刻可以入境。一部好剧本第一幕就会像磁铁般将你吸住，使你不忍放下，非得一口气读下去，直至结束。在大学学习的那几年，学校常举办英语晚会，每场演出必有几出话剧作为压轴戏。参加演话剧的学生会有终身难忘的印象。因为演员要首先理解和熟背台词，语音语调要纯正、语言充满感情，而且要有丰富多彩的表情、动作，加上道具、布景、服装、化妆，走上舞台犹如置身于英语国家的情景之中。成功地演出话剧的确会让学习者体验到运用外语的成就感和乐趣。即使观看一场精彩的话剧也能使人激动不已。

我在北外附校教书的期间，曾与同校英语教师组织过几次较大规模的英语晚会。学生参与表演的热情极高。为了提高语音质量，许多学生利用一切课余时间听录音。他们不仅有很强的模仿力，还发挥了惊人的创造力。近年来，我也常有机会观看各地中小学生的英语表演，演出的高潮多为话剧。有一次居然三个学校都演了莎士比亚的《威尼斯商人》。为了有所区别，有的学生甚至别出心裁地改写剧本，剧情令观众忍俊不禁。小学生的短剧也脱离不了“拔萝卜”、“小蝌蚪找妈妈”、“小红帽”等范围。剧本的匮乏使我这个老英语教材编辑感到惭愧。我们为孩子们提供的剧本太少啦！当我发现 Nelson Thornes 出版公司的书目中有一套戏剧丛书时不禁喜出望外，立即选择其中八个剧本，组织力量做编注工作。





本套系列丛书的八个剧本均是以古典或当代文学名著为蓝本改编而成的，每一个剧本都保留了原著的人文精神。在审读这些剧本的文字和注释的过程中，我深深为剧中的人物和情节所打动：织工马南的勤劳朴实、心地善良；简·爱和《傲慢与偏见》中的伊丽莎白·莫奈特所具有的女性的自强、自尊、自立；安妮在德国纳粹铁蹄下过着暗无天日的生活却仍对未来满怀希望的乐观精神；狄更斯在《圣诞欢歌》和《远大前程》中揭露社会的不公，抒发了嫉恶如仇和除恶扬善的情感；《月亮宝石》和《金银岛》则以其扑朔迷离的惊险情节赋予读者以智慧和勇气。可以说，每一个剧本都会感染年轻读者的心灵。

在为本套丛书选剧目时，我们除了考虑人文性和趣味性，还考虑到了教育性和知识性。

首先，这些剧本与中学英语教材中的文学题材密切联系，是优秀的课程资源，可以体现教学的拓展性，为学生提供了自主学习空间。

第二，这些剧本文化内涵丰富、语言文字优美且真实（因为有不同阶层人士所说的语言，如方言、俚语等），有助于扩大读者的视野，增加他们的英语词汇量。如果能完成书中的各项练习和活动，读者定能提高听说读写技能。尤其是演话剧，对于改进英语语音水平、运用体态语有着特殊的功效。

第三，从朗诵剧本到上台成功的演出需要多种才艺——英语、演技、审美、组织、管理、合作等能力，因此对人的综合素质的提高很有益处。

总之，如若读剧本、演话剧，通过“眼观、口诵、体动”达到“心感、情动、理通”的效果，那么，这套丛书的目的就实现了。

刘道义

2005年11月10日

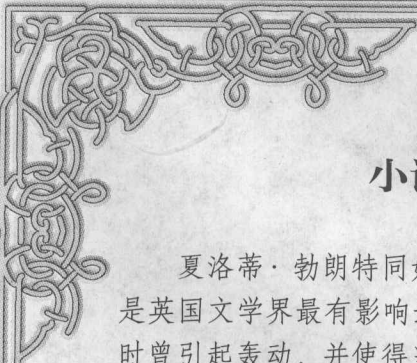
说明

丛书编者的话

本套戏剧丛书包括八个饶有趣味的剧本，专门根据中学生的需要选编而成。剧目既有现代作品的佳作，也有古典精品的改编版本，如《月亮宝石》、《远大前程》等。

读剧本、演话剧可以纯粹是为了得到娱乐、激发阅读或表演的热情。然而，丛书中每一个剧本也可为学生的课堂学习内容提供所需的全方位的补充：

- 说明——这部分提供了重要的背景知识，并说明剧本的写作手法。
- 剧本——这部分的设计编排主要为了便于课堂内外使用。
- 注释——解释学生可能尚未了解的相关内容以及有难度的语言现象。
- 活动——在每一场，每一幕，或每一个部分的结尾为学生提供进一步深化对剧本的理解的机会。这些活动包括讨论，写作，难题问答，即席表演，采访，造型猜想，电影分镜头描述，和图表说明。
- 剧情回顾——这部分针对整个剧本提供一些拓展性的活动，并以人物，剧情，主题内容与语言为重点。
- 部分练习参考答案——这部分提供了“活动”与“剧情回顾”中一些练习的答案，目的是启发和帮助读者更好地参与和完成书中的活动。



小说《简·爱》的改编

夏洛蒂·勃朗特同她的两个姐妹艾米莉和安妮来自一个可以被认为
是英国文学界最有影响最重要的家庭。她的小说《简·爱》1847年出版
时曾引起轰动，并使得当时许多别的小说家也开始运用他们自己的叙事
风格进行写作。

像她所创作的人物简·爱一样，夏洛蒂·勃朗特是一位有着热情奔
放精神和强烈独立色彩的小个子的普通女性。像简·爱一样，她对维多
利亚时代的女性必须过的严格的循规蹈矩的生活不感兴趣。那时很多评
论家确实认为简·爱有点儿太不顾羞耻，有些太放纵自己。另一些人则
认为，夏洛蒂书中人物的行为表明社会风尚正在变坏，道德规范日渐消
失。以今天的标准来衡量，这些说法似乎太荒谬了，但这并不会损于
这部小说用叙事手法所产生的巨大力量和它对独立精神和完整人格的强
调。

《简·爱》常被认为是一部古典爱情故事，其实它远不止是爱情故事。
不守陈规陋习的女主人公使得这部小说成为当时最具政治影响的小说之
一。它今天仍是被最广泛阅读的古典小说之一。

我将《简·爱》改编成剧本的主要目的是，要使这部优秀的小说更
好地为青少年读者所接受，不论他们是在教室阅读这个剧本，还是在演
出这个剧本。我主要注意的是情节，而不是夏洛蒂·勃朗特的主题思想。
我还尝试着强调年轻一代观众喜爱的所有那些成分。故事情节的浪漫色
彩仍是中心环节，但其它的成分——神秘、艰苦、残酷和虐待——也都起了
补充的作用。

我希望今天的年轻观众能够赏识并认同简的很多性格特点、她的斗
争和她那富于活力的气质，喜欢简·爱到非拿起小说原文去阅读不可的
程度。

演出提示：

《简·爱》的任何演出版本的主要问题都是场景问题。小说原文包含

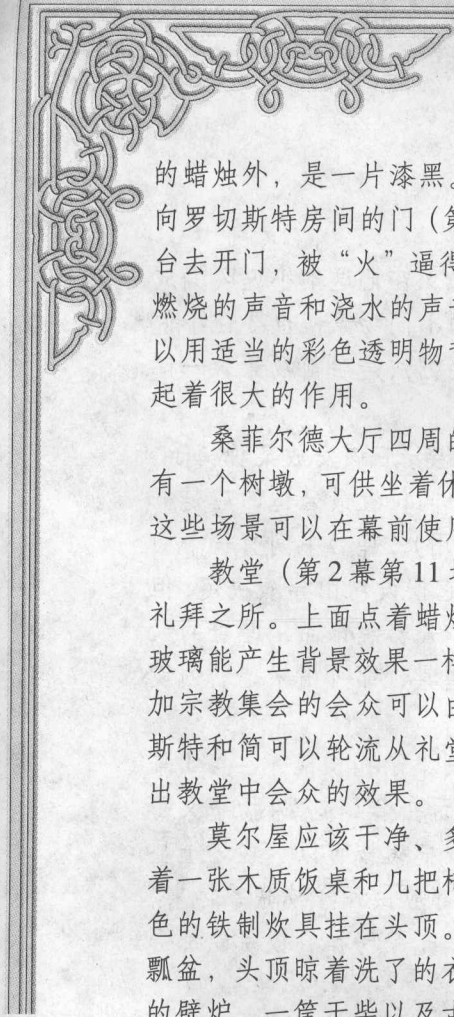
很多不同的剧景，剧景之间又有很多曲折和变化。在把这本小说改编成剧本的过程中，我们已注意到：即使有相当多的不同场景，也要让小说中的情节顺畅地自然地呈现。能使其实现的主要方法是台前场景。——请参看下面场景变换的说明。

盖茨赫德应该装修得非常雅致大方、富丽堂皇。应该安放某种椅子，最好是靠窗的位置，可以被窗帘掩盖着。放在中间位置最合适的应是一把长形躺椅（它在第2幕第9场可以放开当床使用）。舞台中间有一个门道通向屋后。房间的一头有一个大壁橱。房间其它摆设均由导演决定，但精致的烛台、装有镀金镜框的油画、银质茶具、瓷器装饰品、厚重的天鹅绒窗帘以及常挂在天花板上的枝形吊灯都是道具，都可用来帮助创设合适的场景。

洛伍德学校应该朴实无华。必需有一些木制桌子和长椅。在第1幕第3，5，6场中长椅围着桌子可在用餐时使用，而在第1幕第4场中又可以在教室分成小组使用。作为“纠正仪器”的一把树枝可以放在墙上显眼的地方，还应该有一个小凳子。任何其它物件都应该和学校联系起来：地球仪、书架、黑板、写着箴言或校规的匾额、光荣榜和石板可能都会有用处。不必对它们的顺序排列作特别安排。

桑菲尔德大堂的客厅应该是一间备有名贵家具的房间，后部有几扇吊窗。还应该有一张饭桌和几把椅子，在这房间的一端有一个上面摆着烛台的小桌子和两把椅子（简和吉普赛人，第2幕第6场）。其它所有摆设均由导演决定。一些从盖茨赫德场景拿来的东西可以在这里使用。一架钢琴、猎获物和猎枪、饭盆以及大理石雕刻也可能加强场景的真实性。在第3幕第5场里，这房间应该有被火烧过的痕迹，但依然舒适宜人。这个效果可以通过把台上较大的道具搬走，把墙上的绘画弄歪，用黑灰纸把某些道具覆盖起来而迅速得到。这些东西摆放的顺序不必特别考虑。

第2幕第4场和第7场的桑菲尔德大厅的通道，除了剧中人物手持



的蜡烛外，是一片漆黑。因为再也见不到什么，所以不需别的摆设。通向罗切斯特房间的门（第2幕第4场）其实并不需要，因为简可以走下舞台去开门，被“火”逼得回到台上，然后再冲回那房间（下舞台）。大火燃烧的声音和浇水的声音录制成的磁带录音会很有用处。火焰的效果可以用适当的彩色透明物背后的摇曳的灯光来达到。一台喷烟的机器也会起着很大的作用。

桑菲尔德大厅四周的森林地区（第2幕第2场和第3幕第4场）应该有一个树墩，可供坐着休息时使用，也是一个指向桑菲尔德大厅的标志。这些场景可以在幕前使用。

教堂（第2幕第11场）不需什么具体的道具，但要让人看出此地是礼拜之所。上面点着蜡烛的模拟“祭坛”会产生很好的效果，正像彩色玻璃能产生背景效果一样。适当的背景音乐也将有助于制造舞台气氛。参加宗教集会的会众可以由剧中次要角色和其他任何舞台人员担当。罗切斯特和简可以轮流从礼堂后部入场（如果可能），穿过观众的人群，制造出教堂中会众的效果。

莫尔屋应该干净、多功能、朴实无华。房间是厨房兼饭厅。中间放着一张木质饭桌和几把椅子。舞台的后部中央有一扇通到外面的门。黑色的铁制炊具挂在头顶。别的所有摆设都由导演决定。坛坛罐罐，锅碗瓢盆，头顶晾着洗了的衣物、洗澡盆和压布机，用木制高靠背椅支撑着的壁炉、一筐干柴以及古色古香的炉子等等，都将有助于塑造合适的舞台气氛。

场景变化：

虽然我们已经注意到场景要顺利而迅速地改变，但下列建议对导演也许不无益处：

第1幕第2场至第1幕第3场：为了使盖茨赫德的场景转变为洛伍德学校的场景，前台幕布可以放下。简身着旅行服，手提一只大箱子，可以踌躇不决地穿过舞台，这时遇到了一位学生。接着这位学生可以给简带路进入学校（即下一幕）。

第1幕第6场至第2幕第1场：两幕之间的休息将保证有时间让场景变换。

第2幕第2场和第3幕第4场：在前台幕布的前面或者适当的森林区的布幕之前，这几场能够非常有成效地演出。任何必需的场景变换可以在幕后进行。

第2幕第4场和第7场：这几场也可以在舞台幕布之前非常有成效地演出，从而使场景变换在幕后进行。

第2幕第9场：这场戏可以在幕前演出，只需把那个躺椅搬出来。

第2幕第11场至第3幕第1场：两场之间的休息将保证有时间变换场景。

第3幕第6场：演出可以在没有被烧的桑菲尔德大厅进行，也可以在桑菲尔德大厅周围的森林区进行（像第2幕第2场和第3幕第4场那样）。

马克·莫里斯

剧中人物表

(按人物出场顺序)

YOUNG JANE EYRE 小简·爱	此时年龄为十岁
JOHN REED 约翰·里德	14岁，简的表兄
BESSIE 贝西	盖茨赫德家的仆人
MRS REED 里德太太	简的舅母和监护人
MISS ABBOT 阿博特小姐	盖茨赫德家的仆人
MR BROCKLEHURST 布罗克赫斯特先生	洛伍德慈善学校的校长
SCHOOLGIRLS 女学生	洛伍德学校的女学生
MISS TEMPLE, MISS SCATCHERD 坦普尔小姐，斯卡切德小姐	洛伍德学校的老师
GIRL 1	洛伍德学校的一个学生
HELEN BURNS 海伦·伯恩斯	洛伍德学校的一个学生，简的朋友
GIRL2, GIRL 3	洛伍德学校的学生
MRS BROCKLEHURST 布罗克赫斯特夫人	洛伍德学校校长布罗克赫斯特的妻子
MISS BROCKLEHURST 布罗克赫斯特小姐	洛伍德学校校长布罗克赫斯特的女儿
OLDER JANE EYRE 长大以后的简·爱	此时简·爱已18岁
LEAH 莉亚	桑菲尔德家的仆人
MRS FAIRFAX 费尔法克斯夫人	桑菲尔德家的管家
ADELE VARENS 阿黛尔·瓦朗	罗切斯特先生的受监护人，10岁，简·爱的学生

Jane Eyre

ACT I ♦ SCENE 1

MR EDWARD ROCHESTER 爱德华·罗切斯特先生 桑菲尔德家的主人

GRACE POOLE 格雷斯·普尔 桑菲尔德家的仆人

COOK 库克 桑菲尔德家的厨师

MRS ESHTON 埃希顿夫人, **AMY ESHTON** 埃米·埃希顿, **LOUISA ESHTON** 路

易莎·埃希顿, **LADY LYNN** 林恩女士, **LADY INGRAM** 英格拉姆女士,

BLANCHE INGRAM 布兰奇·英格拉姆, **MRS COLONEL DENT** 登特上校夫人,

HENRY LYNN 亨利·林恩, **FREDERICK LYNN** 弗雷德里克·林恩, **COLONEL**

DENT 登特上校, **MR ESHTON** 埃希顿先生 参加罗切斯特家聚会的客人

RICHARD MANSON 理查德·梅森 罗切斯特的合伙人

CARTER 卡特 一名医生

WOOD 伍德 主持婚礼的牧师

BRIGGS 布里格斯 法律顾问

BERTHA MASON 伯莎·梅森 理查德·梅森的姐姐

HANNAH 汉娜 莫尔家的仆人

DIANA RIVERS 黛安娜·里弗斯, **MARY RIVERS** 玛丽·里弗斯
居住在莫尔家的人

ST JOHN RIVERS 圣约翰·里弗斯
牧师, 居住在莫尔家, 是戴安娜和玛丽的哥哥

BUTLER 巴特勒 罗切斯特父亲原来的仆人

目 录

序	I
说明	III
丛书编者的话	
小说《简·爱》的改编	
剧中人物表	VIII
简·爱	
Act I	
Scene 1 The drawing-room, Gateshead	1
Scene 2 The drawing-room, Gateshead	6
Scene 3 Lowood School	10
Scene 4 Lowood School	12
Scene 5 Lowood School	16
Scene 6 Lowood School	19
Act II	
Scene 1 The drawing-room, Thornfield Hall	21
Scene 2 Woodland near Thornfield Hall	24
Scene 3 The drawing-room, Thornfield Hall	26
Scene 4 A corridor, Thornfield Hall	31
Scene 5 The drawing-room, Thornfield Hall	34
Scene 6 The drawing-room, Thornfield Hall	37
Scene 7 A corridor, Thornfield Hall	45
Scene 8 The drawing-room, Thornfield Hall	47
Scene 9 The drawing-room, Gateshead	51

Scene 10	Woodland near Thornfield Hall	55
Scene 11	Church near Thornfield Hall	59

Act III	Scene 1	The kitchen, Moor House	66
	Scene 2	The kitchen, Moor House	68
	Scene 3	The kitchen, Moor House	72
	Scene 4	Woodland near Thornfield Hall	78
	Scene 5	The drawing-room, Thornfield Hall	81
	Scene 6	Thornfield Hall	86

Looking back at the play		87
---------------------------------	--	-----------

部分练习参考答案		89
-----------------	--	-----------

Jane Eyre

ACT I ❖ SCENE 1

Drawing room in the Reed family house – Gateshead. The room is tastefully furnished and luxurious. A chaise-longue is situated centrally. YOUNG JANE EYRE enters the room cautiously, quietly closing the door behind her. She carries a book. She carefully crosses the room to a curtain that she pulls back to reveal a window seat. She sits, begins to read and closes the curtain so she cannot be seen. After a short pause, JOHN REED noisily enters the room.

JOHN Miserable girl! Where the devil is she?

(JANE appears from behind the curtain.)

JANE What do you want?

JOHN Say, 'What do you want, Master Reed?' I want you to come here.

(JANE approaches JOHN and stands before him. He circles her, pulling faces, then strikes her violently. JANE recoils from the impact.)

That is for your sneaky way of getting behind curtains, and for the look you had in your eyes, you rat! What were you doing behind the curtain?

JANE I was reading.

JOHN Show me the book.

(JANE returns to the window and fetches the book. JOHN snatches it from her.)

- 1 drawing room 起居室。2 Gateshead 盖茨赫德(里德家的住房)。3 tastefully adv. 有品位地, 高雅地。
4 luxurious adj. 奢侈的, 豪华的。5 chaise-longue n. 一种躺椅(只在一头有靠背, 有一很矮的扶手)。
6 reveal v. 露出, 暴露。7 miserable adj. 卑劣的, 可耻的。8 the devil [与 who what, where, why 连用]
[口]究竟, 到底, 决不。9 pulling faces 做鬼脸。10 recoil v. 往后退。11 impact v. 碰撞, 冲突。12 sneaky adj.
鬼祟的, 卑鄙的。13 snatch v. 抢, 夺。

You have no business to take our books. You're dependent on us, mama says. You have no money because your father left you none. You ought to beg, and not live here with well-bred people like us, eating the same meals we do, and wearing clothes at our mama's expense. I'll teach you to steal from my bookshelves: everything in the house belongs to me, or will do in a few years. Get out of here!

(JANE turns to leave. The book is thrown at her and strikes with enough force to knock her forwards.)

JANE *(Screaming.)* Wicked, cruel boy! You're no better than a murderer.

JOHN What? Dare you say that to me? How dare you?

(JOHN runs headlong at JANE; he grasps her hair while punching and kicking her. BESSIE enters, closely followed by MRS REED and MISS ABBOT.)

BESSIE *(Pulling them apart.)* Jane! What on earth do you think you are doing, attacking Master John in such a manner?

MRS REED Take her to the closet and lock her in there.

(MRS REED and JOHN leave the room. BESSIE pulls JANE away. JANE is screaming and struggling to get free from BESSIE and MISS ABBOT as they drag her towards a closet at the far end of the room.)

MISS ABBOT Shame on you, Miss Eyre, to strike the young gentleman, your guardian's son. Your young master.

JANE Master! How is he my master? Am I a servant?

MISS ABBOT *(Sharply.)* No, You're less than a servant. You do

① well-bred adj. 有教养的。② wicked adj. 坏的, 邪恶的。③ headlong adv. 头向前地。④ punch v. 用拳头猛击。⑤ closet n. 嵌入式的柜橱。⑥ Shame on you [口]真丢脸! 真不害臊! 真可耻! (=For shame! Think shame!) ⑦ guardian n. 监护人。

nothing for your keep. (To BESSIE.) This was always in her. I've often told Missis my opinion about the child, and Missis agreed with me. I never saw a girl of her age with such an evil nature.

BESSIE (With concern.) You ought to be aware, Miss, if Mrs Reed were to turn you out, you would have to go to the poorhouse.

(JANE appears disinterested.)

MISS ABBOT And do not think of yourself as an equal just because Missis kindly allows you to be brought up here. It's your place to be humble.

BESSIE What we tell you is for your own good.

MISS ABBOT Besides, God will punish you. He might strike you dead in the middle of your tantrums. I wouldn't have your heart for anything. Say your prayers, Miss Eyre, when you are by yourself. If you don't repent, something bad might come down the chimney and fetch you away.

(The closet door is opened.)

JANE (Frightened.) You can't put me in there.

(JANE screams as she is pushed inside the closet.)

(Tearfully.) It's so unfair! He is the spiteful one. It isn't me.

(The door is closed and locked. BESSIE and Miss ABBOT leave the room. JANE rattles the doors from the inside.)

1 poorhouse n. 贫民院。2 bring up 培养, 教育。3 humble adj. 谦逊的, 恭顺的。4 for you own good 为你好。5 tantrum n. 发脾气。in the middle of one's tantrums 正在某人发脾气的时候。6 repent v. 悔恨, 后悔。7 chimney n. 烟囱。8 spiteful adj. 恶意的, 怀恨的。9 rattle v. 使……咯咯地响。